

f
497.43097275
C327
cartilla 1
1972

598952

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

449

PRIMERA CARTILLA

ZOQUE



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 6 0 X *

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

PROLOGO

El objeto de esta cartilla es enseñar el arte de leer a los hablantes del zoque que tienen un conocimiento limitado del español.

Lupe muju
Lupe

Lupe
Lupe muju

Lupe muju
muju

muju
Lupe muju



Lupe

Lupe muju.

Elena muju
muju

muju
Elena muju

Lupe muju
Elena muju



Elena

Elena muju.

Lupe muju.

Lupe muju
muj Lupe

Elena muju
muj Elena

Elena muju
Lupe muju

muj Lupe
muj Elena



Lupe muju.

muj Lupe.

Elena muju.

muj Elena.

mu ju
mu

mu
mu ju

ma ju
ma

ma
ma ju

mu
ma

mumu
mama

mumu
mamu

ma ju
mu ju



Elena maju

Elena maju.

Elena muju.

maj Elena.

muju Elena.

Lección 5

jama
ja

ja
jama

muju
ju

ju
muju

muju
mumu

mamu
jamu

manba muj Lupe
manba

manba
manba muj Lupe

manba muj Lupe
muj Lupe

muj Lupe
manba muj Lupe

mamu
mumu

jamu
muju



jama

Lupe muju.

muj Lupe mumu jama.

maj Elena.

maj Elena mumu jama.

manba maj Elena.

manba muj Lupe.

Lección 6

mama
Mama

manba
Manba

muju
Muju

muju mumu jama
manba muju mumu jama

maj Elena
manba maj Elena

Maju

Elena maju.

Maj mumu jama Elena.

Elena muju.

Manba muju Lupe.

Mumu jama Lupe muju.

Mama muju.

Mama manba maje.

Lección 7

jama
je jama

me je
me

me
me je

je je je ju

me ju
me

me
me ju

me ju
ma ju
mu ju

je ju
me ju

je jama
jama

je jama
Je jama

jama
Jama



Lupe me ju.

Lupe mu ju.

Lupe me ju mumu jama.

Elena ma ju je jama.

Lupe manba me je.

Elena manba ma je.

Je jama Lupe me ju.

Lupe je ju.

Elena je ju.

Lección 8

yu ju
yu

yu
yu ju

ya ju
ya

ya
ya ju

yemu
ye

ye
yemu

ya ju
yu ju
yamu
jamu
mamu

yamu
yemu
ya ju
je ju
me ju



yu ju

Lupe me ju.

Lupe yu ju.

Elena ma ju.

Maṇba jej Lupe.

Elena maṇba maje.

Lupe je ju.

Lupe yu ju.

Maṇba yuj Lupe.

Maṇba yuj je jama.

Lección 9

muju y jeju
y

jeje
je

jeju
ju

yuju
yaju

jamu
jaju

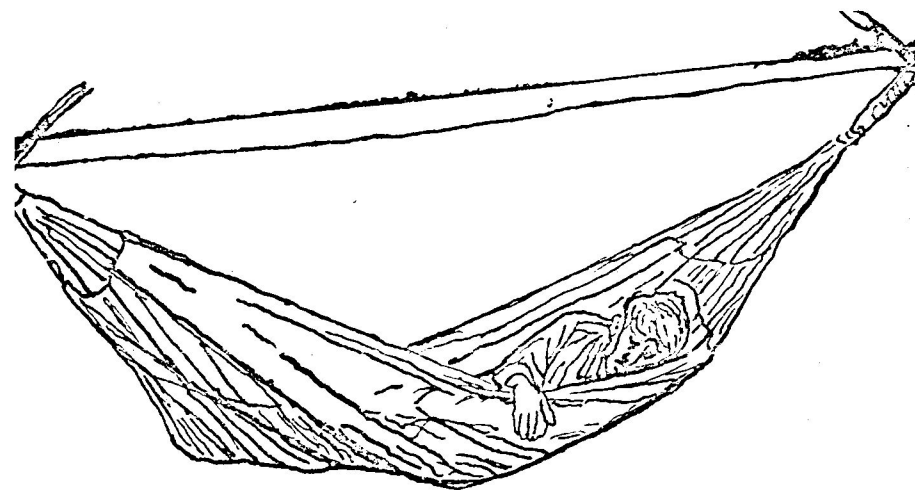
muju y jeju
y

je
jeje

ju
jeju

maju
mayu

jeje
Jeje jeju.



Yuju y jeju

Lupe meju y yuju y jeju.

Mej mumu jama y yuj mumu jama.

Elena maju y jeju.

Maju mumu jama y jeju.

Maj Elena y jeju.

Mumu jama maj Elena.

Elena mumu jama jeju.

Maṇba jej jeje.

Jeje maṇba jeje.

Lección 10

jay Elena
jay

jay
jay Elena

jay Elena
jay Lupe

jay Lupe
muj Lupe
mej Lupe
may Lupe

mayu
jayu

maju
mamu

manba jeje
manba jaye
meju y yuju



Jayu

Elena jayu.
Elena mumu jama jayu.
Lupe jayu.
Lupe mumu jama jayu.
Jay Lupe mumu jama.
Mumu jama jay Elena.
Jay Elena mumu jama.
Lupe manba meje.
Elena manba maje.

jøyo
jø

møja
mø

jøyo
yo

jøyo
jøjo
møja

jayu
jay

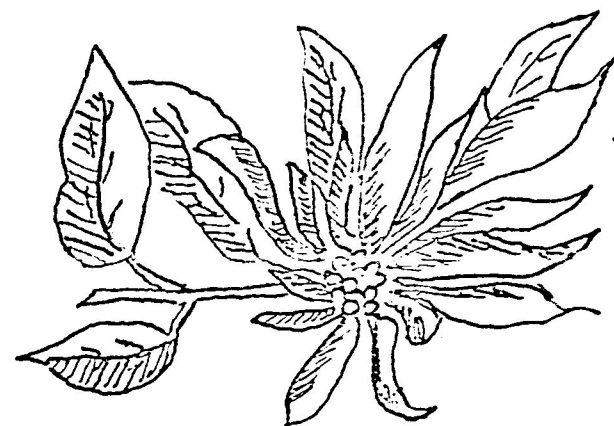
jø
jøyo

mø
møja

yo
jøyo

jøyo
jayø
juyø

jamu
jam



jøyo

Lupe yuju. It jøyo.

Møja jøyo. Je jøyo yaju.

Yaj je jøyo.

Elena manba maje.

Lupe manba meje.

It jøjo. Jøjo jeju.

Jøyo møja. Jøyo manba yaje.

yoya
yo

yo
yomo

yo
yoya

yomo
yo

yomo
yoju
yoya

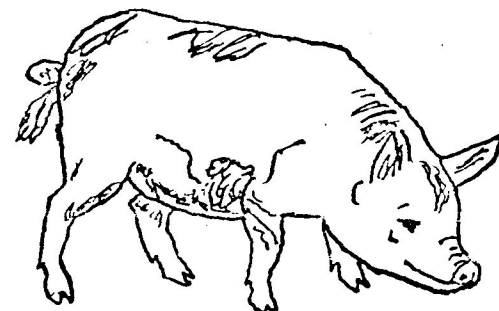
jome
yoya
joju

yoya yaju

yoya	yoju
yamu	yaju
yemu	yemu

jyø
jyø
yomo

muju
maju
meju
jeju
joju
yaju
yaju
jayu



yoya

It yoya.

Yoya mōja. Yoya joju.

It yomo.

Yomo maŋba maje.

Mumu jama yomo jayu.

Lupe yuju yaj jama.

Lupe jeju.

Maj yomo, yaj jama, jeju.

Lección 13

ja myujø
ja

ja myeja
meju

muju
ja myujø

ja myujø
jøjø
muju y yaju
jay yomo
yomo
yoya
jøjø

ja
ja myujø

meju
ja myeja

jeju
ja jyeja

yaju
ja yajø



ja myujø

Lupe yuju.

Elena ja myujø.

Elana maju.

Lupe ja myajø.

It yomo. Yaj jama yomo jeju.

Lupe yuju ja myujø.

Elena maju y muju.

It yoya. Møja yoya.

muju
maju
muj Lupe
maj yomo
manba jeje
meju
yuju
jay Elena

jøyø
yomo
yoya
ja myujø
ja yajø
yuju y muju
It yoya



Lupe jayu.
Lube mumu jama jayu.
Mumu jama jay yomo.
Jay je yomo mumu jama.
Lupe ja myujø. Yomo ja myujø.
Lupe yuju yaj jama Lupe jeju.
Lube yuju, yaj jama, Lupe jeju.
Yaj jama, Lupe jayu.
Maj yomo, yaj jama, jeju.
Jama yaju, yomo jayu.
Yomo maju y muju.
Ja myuj yomo y maju.

Investigador Linguístico: Rafael Engel R.

Idioma: zoque del municipio de Francisco

Leon, Chiapas

Edición de prueba de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.